

Рештаненко А.А.

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ КАК ЭЛЕМЕНТ НАУЧНОГО ДИСКУРСА

Аннотация. Изучение особенностей функционирования креолизованных текстов в научном дискурсе является одним из этапов многоаспектного исследования автором данного типа текстов в современном русском языке. Особенностью такого формата является сочетание двух планов, принадлежащих к разным знаковым системам: вербального и невербального. Научный дискурс имеет ряд жанровых, стилистических и структурных особенностей, которые предопределяются содержанием текста и интенцией исследователя. Включение креолизованных текстов позволяет наглядно представить результаты исследования, упростить процесс декодирования информации реципиентами, что способствует лучшему пониманию и запоминанию материала. В работе были рассмотрены основные жанры поликомпонентных текстов на материале научных публикаций отечественных исследователей в области математики, физики, экономики, филологии и других сфер науки: формулы, таблицы, диаграммы, схемы, графики. Однако перечень возможных жанров не ограничивается упомянутыми ранее, встречаются, например, рисунки, чертежи. Изучение креолизованных текстов как элемента научного дискурса продемонстрировало взаимосвязь жанров дискурса с жанрами креолизованных текстов, а также проиллюстрировало потенциал данного типа текстов в изложении информации, в обучении реципиентов.

Ключевые слова: креолизованный текст, научный дискурс, жанр, креолизация

Для цитирования: Рештаненко А. А. Креолизованный текст как элемент научного дискурса // Ученые записки НовГУ. 2023. 6(51). 720-728. 10.34680/2411-7951.2023.6(51).720-728.

Научный дискурс представляет собой отдельную сформированную структуру в дискурсивном поле русского языка. Выделение такого типа дискурса предопределяется особыми целью и стратегиями, которые выбирает автор, назначением текста и его особенностями.

Под научным дискурсом, по мнению Н.Н. Дюмона, понимается «совокупность всех наличных текстов, вербализующих научное знание как результат познавательной деятельности субъектов науки» [Дюмон, 2008]. Как и любому типу дискурса, научному дискурсу свойственны определённые черты: например, равенство участников научного общения, критическое отношение к чужим и своим изысканиям [Дюмон, 2008]. Ч.И. Сальман Чиад пишет, что научный дискурс существует «в научных текстах, в особых правилах словоупотребления и синтаксиса, особой семантике, в особом мире научного знания» [Сальман Чиад, 2022]. Учитывая, что понятие дискурса может трактоваться с позиции «узкого» и «широкого» подходов, следует уточнить, что в своём исследовании мы опираемся на понимание научного дискурса как совокупности текстов, объединённых общностью тематики и функциональных особенностей. Такие тексты репрезентуют научное знание для ограниченного сообщества, т.к. требуют от реципиентов определённого уровня знаний, владения узкой терминологией и сведениями.

Поскольку научный дискурс представляет собой чётко структурированное, классифицированное письменное изложение научного материала, в лингвистике традиционно выделяют несколько видов дискурса в сфере научной коммуникации: академический, научно-информационный, научно-критический, научно-популярный, научно-учебный. И.Р. Гальперин пишет о том, что академические тексты реализуют

исследовательские цели и вербализуют новое научное знание, научно-популярные – создаются с целью массового распространения, популяризации сведений, научно-учебные – создаются для учебных целей [Гальперин, 1981].

Описывая научный дискурс, исследователи к его основным чертам относят: ёмкость, содержательность, лаконичность, строгую логическую организацию, относительно однообразные лексический и синтаксический состав, безличный, объективный характер изложения, наличие цитат и ссылок на тексты других исследователей, включение в дискурс паралингвистических средств, таких как схемы, эскизы, иллюстрации, номинальный характер научного дискурса [Кротков, Кожемякин, 2013]; объективность, точность, бесстрастность языковых средств, лишение их индивидуальности [Гальперин, 1981].

Характеризуя научный дискурс, Е.А. Кротков пишет о том, что одним из его элементов могут выступать паралингвистические средства (схемы, эскизы, иллюстрации) [Кротков, Кожемякин, 2013]. Определить и описать единую степень распространённости паралингвистических средств в научном дискурсе затруднительно, поскольку некоторые материалы требуют большего включения подобных элементов, чем другие.

Под паралингвистическими средствами в лингвистике традиционно понимаются особенности почерка, начертания, шрифта, цвета и других визуальных характеристик текста. В связи с этим возникает необходимость в расширении границ понятия «текст» и, как результат, – возможность отнесения к паралингвистическим средствам и других невербальных компонентов текста.

Говоря о включении в структуру текста компонента, принадлежащего к другим знаковым системам, можно упомянуть несколько терминов, закрепившихся в отечественной и зарубежной лингвистике: поликодовый, поликомпонентный, синкретический текст. В данном исследовании будет употребляться термин «**креолизированный текст**», который встречается в работах Е.Е. Анисимовой, В.М. Березина, Л.С. Большаяновой, Н.С. Валгиной, О.Л. Каменской, В.М. Клюканова, Н.В. Месхишвили, О.В. Поймановой, Ю.А. Сорокина, Е.Ф. Тарасова. Под креолизированным текстом (КТ) подразумевается «текст, фактура которого состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [Сорокин, Тарасов, 1990]. На наш взгляд, при определении понятия КТ важно подчеркнуть этимологическую основу термина (*creolization* ‘смешение языков’) и указать, что негомогенные компоненты КТ не просто включены в его структуру, а взаимодействуют в той или иной степени, формируют единое информационное и коммуникативное пространство, т.е. не рассматриваются как самостоятельные элементы, а воспринимаются реципиентом как единое образование.

Цель исследования заключается в изучении особенностей употребления КТ в научном дискурсе. Для наблюдения за функционированием данного типа текстов методом сплошной выборки материалов из научных журналов, размещённых в открытом доступе за последние 15 лет (2008–2023 гг.), было отобрано 128 КТ. Помимо этого, в исследовании частично была использована имеющаяся авторская картотека текстов из публикаций разных жанров, насчитывающая более 400 примеров за период

2012–2022 гг.

Этой теме посвящено не так много работ, однако исследователи нередко упоминают научные тексты, описывая степень креолизации. Например, Е.Е. Анисимова пишет о текстах с нулевой, частичной и полной креолизацией [Анисимова, 2003]. В текстах с полной креолизацией присутствуют два компонента, которые формируют единый смысл, находятся в синсемантических отношениях, в связи с чем верная полноценная интерпретация материала возможна только с учётом содержания всех планов. Примером такого типа текстов могут служить научно-технические и технические тексты, в которых изобразительный компонент выполняет познавательную функцию. Так, в физико-математических, химических текстах обычно приводятся формулы, графики, таблицы, технические рисунки и другие КТ, которые являются смысловыми компонентами текста.

Тексты с частичной креолизацией также выступают в роли элементов научного дискурса: отношения между компонентами таких КТ являются автосемантическими, поскольку вербальная часть получает относительную автономность, в то время как невербальные элементы являются факультативными.

Н.С. Валгина пишет о том, что невербальный компонент в научных (особенно научно-технических) текстах является обязательным, поскольку его утрата приводит к утрате познавательной сущности всего текста, вербальный текст при этом трансформируется в т.н. «упаковочный материал» [Валгина, 2003].

М.А. Терпак, Л.В. Абдрахманова в работе «Сравнительный анализ методов и типов креолизации англоязычных и русскоязычных научно-технических текстов (на примере текстов железнодорожного дискурса)» описывают связь между вербальным и невербальным компонентами на разных уровнях: семантическом, семантико-синтаксическом, композиционном. Авторы пишут о том, что иконические знаки выступают в роли членов предложения и связаны с ними в семантико-синтаксическом аспекте. Исследователи приводят в пример англоязычный текст с формулой и пишут, что формула и отдельные её элементы являются полноценными членами предложения [Терпак, Абдрахманова, 2020].

Кроме того, в исследовании КТ в научном дискурсе важной оказывается композиционная организация, поскольку расположение вербальных и невербальных элементов напрямую влияет на смысл, т.е. перенесение элементов креолизации в другую часть лишает смысла представленный абзац и место рисунка или другого КТ определяется содержанием вербального элемента. М.А. Терпак и Л.В. Абдрахманова называют это явление «смыслосодержащей последовательностью» [Терпак, Абдрахманова, 2020].

Следует отметить, что необходимость использования КТ предопределяется также жанром текста. Например, в тезисах не используются КТ, кроме тех случаев, когда они являются основной смысловой частью текста, а в научной статье КТ нередко могут быть представлены графиками, таблицами и другими жанрами. Количество КТ также коррелирует со стилистическими особенностями текста и выбранным подстилем. Например, в учебно-научных текстах большая доля КТ, поскольку представление информации в виде поликомпонентного текста обеспечивает лучшее восприятие и запоминание материала.

Использование графиков, диаграмм, схем и других КТ позволяет показать взаимосвязь отдельных элементов, их последовательность. Несмотря на соотносимость данных жанров с научными текстами статистического содержания, они также используются в гуманитарных текстах: например, для демонстрации последовательности действий, поскольку такой формат выражения информации сокращает объем текстовых данных, упрощает процесс восприятия, упорядочивает мысль и излагает её в хронологической или иерархической последовательности.

Е.А. Соловьёва, описывая роль графики в создании текстовой информации как теоретическую и методическую проблему, говорит о том, что включение графической информации позволяет создать диалогическую структуру текста. Автор пишет о неактуальности вопроса о первичности КТ или вербального материала и, ссылаясь на М.М. Бахтина, напоминает о том, что любое высказывание функционирует в диалогической цепи общения. Графичность текста в свою очередь также демонстрирует проявление диалогичности [Соловьёва, 2006].

Помимо этого, стоит упомянуть структурную составляющую использования КТ в научном дискурсе: таблицы, рисунки и графики позволяют автору компактно размещать объёмные цифровые или статистические данные в тексте, представлять результаты исследования, а читателям – декодировать большой объём информации за меньшее время.

Несмотря на строгость и кодифицированность научных текстов, КТ в этом типе дискурса представлены в широком жанровом разнообразии. К основным жанрам можно отнести КТ с геометрическим и символьным содержанием: графики, диаграммы, рисунки, таблицы, схемы, чертежи, формулы. По мнению Ч.И. Сальман Чиад, эти КТ объясняют и представляют данные на универсальном языке, что упрощает восприятие и понимание информации [Сальман Чиад, 2022].

Рассмотрим особенности каждого из названных жанров на примере КТ, отобранных в процессе исследования.

1. Формула.

Согласно толковому словарю под ред. Д.В. Дмитриева, термин «формула» имеет несколько вариантов определения. Понимание формулы как жанра научного дискурса базируется на следующем определении: «Формула – это условное выражение числами, буквами, знаками каких-либо величин, отношений, составов, элементов и т.п.» [Толковый словарь русского языка, 2003]. Для выражения формулы применяются особые символы и знаки, она может быть создана с помощью машинного набора или изложена в письменном варианте и оцифрована.

Описывая особенности функционирования формул в научных текстах, М.А. Терпак и Л.В. Абдрахманова предлагают рассматривать формулу или её элементы как полноправные члены предложения [Терпак, Абдрахманова, 2020]. По мнению исследователей, декодирование формулы иногда невозможно без глобальной информации, содержащейся в тексте. Кроме того, реципиент должен обладать особыми знаниями и компетенциями для верного прочтения. В остальных же случаях формулы являются самостоятельными единицами и носителями информации, поэтому их связность с текстом объясняется авторской интенцией, но не необходимостью раскрытия содержания текста.

К особенностям формул можно отнести использование специальных знаков и символов, букв греческого и латинского алфавитов для обозначения величин, сокращений и числовых данных. В текстах научного дискурса это даёт возможность сжато излагать результаты вычисления и демонстрировать связь явлений, т.к., например, вместо словосочетания «ускорение свободного падения» достаточно использовать общепринятую букву g . Как правило, формула следует после краткого комментария, а затем размещается блок с обозначениями элементов формулы с традиционной конструкцией «где A – это..., B – это...».

Формулы встречаются в математических, физических, химических научных текстах. Но их использование возможно также в научно-популярных статьях. Например, в 2014 г. на портале Lenta.ru была опубликована статья «Красота спасёт "пи": 38 самых привлекательных математических формул», в которой содержатся формулы из разных отраслей математической науки.

2. Таблица.

Следующей формой изложения выступает таблица – способ структурирования информации, заключающийся в распределении данных по столбцам и строкам. Таблица позволяет обобщить и систематизировать результаты исследования, продемонстрировать взаимозависимость и соотносимость различных элементов, особенно, если перед автором стоит задача передать ряд числовой информации.

Таблица включает несколько основных и факультативных элементов: как правило, все тексты содержат графы (колонки), строки, часто – головки с делением на заголовки и подзаголовки граф, боковик (графа для заголовков). Информация, преподнесённая в таком виде, нередко содержит сокращения, условные обозначения, текст может оформляться полужирным начертанием или курсивом для выделения значимых частей.

Например, в работе экономической направленности «Анализ состояния фармацевтического рынка в Российской Федерации в условиях предкризисной ситуации» Н.В. Юргель, Е.А. Тельновой (2009) можно встретить несколько таблиц: «Таблица 1. Основные экономические и социальные показатели по Российской Федерации», «Таблица 2. Индексы цен и тарифов на конец периода, %», «Таблица 8. Динамика соотношения импортных и отечественных ЛС на фармрынке в 2006-2007 гг., в %» и др. Такой формат позволяет отразить динамику обозначенных величин при одинаково заданных параметрах (например, индекс потребительских цен в ноябре и декабре 2007 г.).

Данный жанр КТ широко применяется в научных текстах различной направленности, нередко в дидактических целях, поскольку позволяет облегчить процесс декодирования и запоминания учащимися материала, наглядно демонстрирует процесс классификации, установления причинно-следственных связей. Также Э.Н. Кашапова и Е.В. Яковлева в работе «Приёмы работы с таблицей в обучении русскому языку» пишут о том, что таблицы оказываются особенно эффективными в процессе изучения частей речи, поскольку в краткой форме излагают информацию о морфемном составе слова, характерных морфологических признаках и синтаксической роли [Кашапова, Яковлева, 2016].

3. Диаграмма.

Оптимальным средством для выражения процентных или числовых значений выступает диаграмма – графическое изображение, демонстрирующее соотношение различных единиц, динамику коэффициентов, хронологию событий, объём данных. Одним из преимуществ такого жанра можно считать возможность автора самостоятельно определять внешний вид текста, подбирать цветовую гамму и тип диаграммы.

В научных статьях, как правило, встречаются диаграммы-области, гистограммы, круговые, сетчатые диаграммы. Они активно используются в работах по экономике, праву, политологии и другим социальным наукам.

Например, в работе «Вероятностная модель прогнозирования прибытия круизных или паромных судов в морской порт для оценки инфраструктуры» И.И. Майорова, В.А. Фетисова, А.А. Добровольской (2022 г.) приведены столбчатые и линейные диаграммы: *«Анализ пассажиропотока морских пассажирских портов Балтийского моря в период 2018-2022 гг.»*, *«Распределение прибытий круизных и паромных судов в Пассажирский порт Санкт-Петербург»*. В первом случае для построения диаграммы авторы использовали цветовую дифференциацию для обозначения количества пассажиров для 6 портов в 4 временных промежутках. Во втором случае каждый столбец диаграммы соответствует отдельному причалу Пассажирского порта Санкт-Петербург и указывает количество судов.

Независимо от выбранного типа диаграммы, использование этого жанра КТ даёт возможность наглядно изобразить соотношение элементов, упрощает процесс сравнения значимых компонентов. Кроме того, использование различных цветов и форм также служит средством изложения авторской мысли.

4. Схема.

Схема, как и ранее названные жанры КТ в научном дискурсе, позволяет визуализировать и отразить на письме различные процессы, отобразить динамику явлений, наглядно показать последовательность различных этапов этих явлений.

Схема является одним из наиболее свободных жанров, поскольку характеризуется большей вариативностью структуры при довольно широком наборе элементов. Для демонстрации связи и иерархичности используются стрелки, линии, геометрические фигуры. Например, О.О. Высокоморная, Г.В. Кузнецов, П.А. Стрижак в работе «Тепломассоперенос при локальном нагреве и зажигании жидкого топлива сфокусированным потоком излучения» (2010) приводят *«Схему области решения задачи: 1) парогазовая смесь; 2) жидкое топливо»*, которая включает линии разного характера (прямые, изогнутые, пунктирные), заштрихованные элементы, буквы для обозначения радиуса, области и других величин и данных.

Нередко информация в научном дискурсе излагается в виде блок-схем – схем, в которых каждый элемент заключен в отдельный прямоугольник, при этом расположение единиц отражает принадлежность компонентов к определённому уровню и взаимосвязь между собой. Такой, например, является *«Схема материальных потоков химического завода ОАО "АЭХК"»* из статьи О.Б. Громова, А.Н. Дьяченко, Д.А. Петрова, В.А. Середенко «Извлечение вольфрама и молибдена из ураносодержащих растворов системы регенерации отходов сублиматного производства» (2011).

5. График.

Графиком принято называть чертёж, который изображает количественные показатели состояния чего-либо при помощи кривых. Такой жанр КТ помогает автору изложить данные об одном элементе научного исследования или о нескольких, что делает сравнительный анализ ещё более наглядным.

Как и таблицы, графики позволяют изображать значения измеряемых единиц в динамике и в соотношении с другими данными, используя несколько цветов или типов линий. Примером графиков могут служить рисунки, приведённые в статье Е.Ю. Головиной, Ю.Д. Горюновой, Г.Н. Чупахиной «Накопление некоторых антиоксидантов в листьях колосняка песчаного (*Leymus arenarius* (L.) Hochst.) Балтийской и Куршской кос»: «Рис. 1. Содержание АК в листьях колосняка песчаного Балтийской косы», «Рис. 2. Динамика накопления рутина в листьях колосняка песчаного Балтийской косы» и др.

Для оформления данных в графиках часто используют условные обозначения, сокращения. Как правило, такие КТ не являются самостоятельными и требуют кратких комментариев, обычно они располагаются в подписи к рисунку или рядом с графиком.

Перечисленные виды КТ являются наиболее используемыми в научном дискурсе, однако перечень возможных форм и жанров не ограничивается приведёнными выше. Авторы обращаются к жанрам рисунка, чертежа, которые имеют относительно свободную структуру изложения мысли, нежели таблицы или формулы, а также характеризуются большим набором элементов для создания КТ.

Определённая закономерность в употреблении отдельных жанров КТ в научном дискурсе разной тематической направленности всё же есть. Анализ отобранного нами материала показал, что, например, формулы довольно редки для работ по гуманитарным дисциплинам (филология, история), а в текстах технической направленности их число может достигать нескольких десятков. Таблицы же являются более универсальными элементами и функционируют (разумеется, в разной степени) как в естественных и точных, так и в социальных науках.

Употребление КТ в научном дискурсе объясняется необходимостью реализации ряда функций в тексте: когнитивной, информативной, аттрактивной, смысловыделительной и др. Различное сочетание вербальных и невербальных компонентов позволяет визуализировать информацию, заложенную в тексте, иллюстрировать сведения, дополнять текстовый материал поликомпонентными элементами. Таким образом, потенциал КТ, их роль в изложении информации, в обучении делают их использование необходимым этапом в создании текстов научного дискурса.

Литература

- Анисимова Е. Е. (2003). *Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов)*. М.: Академия, 128.
- Валгина Н. С. (2003). *Теория текста*. М.: Логос, 173.
- Гальперин И. Р. (1981). *Текст как объект лингвистического исследования*. М.: Наука, 139.
- Дюмон Н. Н. (2008). Понятия «научный текст» и «научный дискурс» в лингвистических исследованиях». *Альманах современной науки и образования*, 8(15), 1, 65–67.
- Кашапова Э. Н., Яковлева Е. В. (2016). Приемы работы с таблицей в обучении русскому языку.

Филологический класс, 2(44), 52–56.

Кротков Е. А., Кожемякин Е. А. (2013). Научный дискурс. *Дискурс-Пи*, 3(10), 138–139.

Сальман Чиад Ч. И. (2022). К вопросу о научном дискурсе и его особенностях // *Преподаватель XXI век*, 2-2, 421–432.

Соловьева Е. А. (2006). Роль графики в создании текстовой информации как теоретическая и методическая проблема. *Интеграция образования*, 3, 172–176.

Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. (1990). Креолизованные тексты и их коммуникативная функция. *Оптимизация речевого воздействия*, 180–186.

Терпак М. А., Абдрахманова Л. В. (2020). Сравнительный анализ методов и типов креолизации англоязычных и русскоязычных научно-технических текстов (на примере текстов железнодорожного дискурса). *Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология*, 2(26), 127–136.

Толковый словарь русского языка (2003). *Толковый словарь русского языка под ред. Д.В. Дмитриева*. М.: Астрель, 989.

References

Anisimova E. E. (2003). *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov)*. М.: Akademiya, 128.

Valgina N. S. (2003). *Teoriya teksta*. М.: Logos, 173.

Gal'perin I. R. (1981). *Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya*. М.: Nauka, 139.

Dyumon N. N. (2008). Ponyatiya «nauchnyy tekst» i «nauchnyy diskurs» v lingvisticheskikh issledovaniyakh». *Al'manakh sovremennoy nauki i obrazovaniya*, 8(15), 1, 65–67.

Kashapova E. N., Yakovleva E. V. (2016). Priemy raboty s tablitsy v obuchenii russkomu yazyku. *Filologicheskiy klass*, 2(44), 52–56.

Krotkov E. A., Kozhemyakin E. A. (2013). Nauchnyy diskurs. *Diskurs-Pi*, 3(10), 138–139.

Sal'man Chiad Ch. I. (2022). K voprosu o nauchnom diskurse i ego osobennostyakh // *Prepodavatel' XXI vek*, 2-2, 421–432.

Solov'eva E. A. (2006). Rol' grafiki v sozdaniy tekstovoy informatsii kak teoreticheskaya i metodicheskaya problema. *Integratsiya obrazovaniya*, 3, 172–176.

Sorokin Yu. A., Tarasov E. F. (1990). Kreolizovannye teksty i ikh kommunikativnaya funktsiya. *Optimizatsiya rechevogo vozdeystviya*, 180–186.

Terpak M. A., Abdrakhmanova L. V. (2020). Sravnitel'nyy analiz metodov i tipov kreolizatsii angloyazychnykh i russkoyazychnykh nauchno-tekhnicheskikh tekstov (na primere tekstov zheleznodorozhnogo diskursa). *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologiya*, 2(26), 127–136.

Tolkovyy slovar' russkogo yazyka (2003). *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka pod red. D.V. Dmitrieva*. М.: Astrel', 989.

Статья публикуется впервые.
Поступила в редакцию 25.11.2023.
Принята к публикации 30.11. 2023.

Об авторе

Рештаненко Анна Александровна – аспирант (45.06.01 Языкознание и литературоведение); преподаватель; Московский политехнический университет; ORCID: 0000-0003-1289-0576; ann.reshtanenko@gmail.com

Reshtanenko A. A.

CREOLIZED TEXT AS AN ELEMENT OF SCIENTIFIC DISCOURSE

Abstract. The study of the peculiarities of the functioning of creolized texts in scientific discourse is one of the stages of multifaceted study by the author of this type of texts in modern Russian language. Creolized texts are a combination of two inhomogeneous plans: verbal and non-verbal. Scientific discourse has a lot of genres, stylistic and structural features, which are chosen based on the content of the text and the intention of the researcher. The use of creolized texts allows to visually present the results of the study, simplify the process of decoding information by readers, which contributes to a better understanding and memorization of the material. The article examined the main genres of multicomponent texts based on the material of scientific Russian-language publications from various fields of science: formulas, tables, diagrams, graphs, drawings. The study of creolized texts as an element of scientific discourse demonstrated the connection of the genres of discourse with the genres of creolized texts, and also illustrated the potential of this type of text in the presentation of information, in the training of recipients.

Keywords: creolized text, scientific discourse, genre, creolization

For citation: Reshtanenko A. A. Creolized text as an element of scientific discourse. *Memoirs of NovSU*. 2023, 6(51), 720-728. DOI: 10.34680/2411-7951.2023.6(51).720-728.